

**Bourget-du-Lac** 

https://du.condillac.org

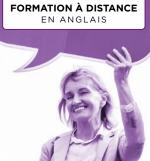
# Diplôme d'Université Fondements et enjeux de la terminologie

2 parcours:

Terminologie appliquée à la traduction en contexte professionnel Terminologie à l'ère du numérique

Formation **TOUT AU LONG DE** LA VIE







La terminologie est au cœur de tout métier : on ne peut se comprendre et donc collaborer que si l'on s'accorde sur les termes employés. Dans un monde globalisé, la terminologie a un poids considérable. Elle touche à de nombreuses activités, et sa mise en œuvre informatique à des fins de traitement de l'information lui ouvre de nouvelles perspectives.

## > OBJECTIFS

Cette formation vise à doter toute personne de compétences nécessaires pour :

- Gérer et définir des concepts et des termes.
- Capitaliser et transmettre les savoirs.
- Contribuer à la gestion du multilinguisme.
- Organiser la communication technique.

## > ATOUTS

- Possibilité de se former sur 1 bloc spécifique.
- 1<sup>er</sup> Diplôme Universitaire dédié à la terminologie proposé
- Interventions de la DG Traduction du Parlement Européen.
- Partenariat avec l'Université NOVA de Lisbonne qui délivre déjà un Master et un Doctorat en Terminologie.
- Complémentarité des intervenants (universitaires, acteurs de terrain).
- Expériences et réseaux (TC 37 ISO, TOTh, AET, LTT).

## > PUBLICS VISÉS

Documentalistes, DRH, ingénieurs, juristes, personnels de santé, responsables qualité dans l'industrie, techniciens, terminologues, traducteurs...

# > PRÉ-REQUIS

Cette formation s'adresse à tout public, professionnel en activité ou en transition professionnelle, titulaire du baccalauréat ou équivalent, souhaitant faire évoluer sa pratique en matière de traitement de l'information et de référentiels, et/ou développer sa maîtrise des terminologies.

## > INSCRIPTIONS

Le nombre d'inscriptions est limité.

# > DOMAINES D'APPLICATION

Dictionnaires métiers. documentations techniques. vocabulaires d'entreprise, traduction, ressources humaines, référentiels métiers, gestion de l'information, capitalisation et gestion des connaissances, web sémantique, humanités numériques...

### > PROGRAMME

- La formation de 112 heures est constituée de 2 blocs de compétences obligatoires, 1 bloc commun et un bloc de spécialisation au choix.
- Le DU se déroule à distance de janvier à juin.

## > RYTHME

- L'enseignement est dispensé en anglais.
- La formation peut s'effectuer sur 1 ou 2 années avec possibilité de suivre un bloc à la carte et de le capitaliser en vue de l'obtention du DU sur 2 ans maximum.

# > MODALITÉS D'OBTENTION

Une évaluation est prévue à l'issue de chaque bloc comptant pour 30% de la note finale.

Une évaluation finale prendra la forme d'un rapport écrit en français ou en anglais et d'une soutenance orale. L'attribution du diplôme est conditionnée par :

- Le suivi complet du cursus de formation.
- Une moyenne générale au moins égale à 10/20.

## > TARIFS

Voir page 6.

Dates, Tarifs, Préinscription Cliquez-ici

# CONTACTS

Inscription: sonia.metalnikoff@univ-smb.fr Tél. 04 79 75 81 39

















# Diplôme d'Université

# Fondements et enjeux de la terminologie



## > PROGRAMME

FORMATION À DISTANCE EN ANGLAIS

Bloc commun : Fondements et Méthodes de la Terminologie

Intervenants:

R. Costa / C. Roche / D. Candel

7,5 jours / 52,5 heures



Bloc de spécialisation :

Terminologie appliquée à la traduction en contexte professionnel

Intervenants : C. Frérot / R. Maslias

7,5 jours / 52,5 heures

Public cible : Traducteurs

OU

Bloc de spécialisation : Terminologie à l'ère du Numérique

Intervenants : C. Roche / R. Costa

7,5 jours / 52,5 heures

Public cible: ingénieurs/techniciens



Soutenance

1 jour / 7h



# > PRINCIPAUX INTERVENANTS

- ROCHE Christophe Professeur à l'Université USMB, Président de la Commission de Terminologie de l'AFNOR (XO3A)
- COSTA Rute Professeur, Présidente du Centre de Linguistique de l'Université NOVA de Lisboa (CLUNL)
- CANDEL Danielle Chercheure CNRS honoraire, membre associé au laboratoire HTL, Univ. Paris Cité.
   Membre de Collèges de terminologie
- MASLIAS Rodolfo Professeur vacataire en Terminologie et Communication à l'Université de Luxembourg. Chef de l'Unité de la Coordination Terminologique de la DG de Traduction du Parlement européen (2008-2022)
- FREROT Cécile Maître de Conférences à l'Université Grenoble Alpes, co-responsable du master LEA parcours Traduction spécialisée multilingue, Université Grenoble Alpes, membre du laboratoire LIDILEM

## > CONTACTS

Responsable du D.U.:

Christophe ROCHE Professeur des universités Université Savoie Mont Blanc christophe.roche@univ-smb.fr Informations - Inscription:

Sonia METALNIKOFF Chargée de développement sonia.metalnikoff@univ-smb.fr Tél. 04 79 75 81 39 Dates, Tarifs, Préinscription Cliquez-ici



















**BLOC COMMUN** 

# Diplôme d'Université Fondements et enjeux de la terminologie

Formation
TOUT AU
LONG DE
LA VIE

**Bourget-du-Lac** 











Plaquette , liste des modules Cliquez-ici

**BLOC COMMUN: FONDEMENTS ET MÉTHODES DE LA TERMINOLOGIE** (52,5 h)

## > DESCRIPTIF

Ce module a pour objectif la maîtrise des fondements, méthodes et outils nécessaires au travail terminologique dans un contexte où le numérique prend une place de plus en plus importante. Comment analyser des corpus à des fins terminologiques, comment représenter les systèmes conceptuels et/ou les systèmes lexicaux, rédiger des définitions terminologiques et construire des fiches terminologiques sont autant de points qui seront abordés dans le cadre de ce module.

## > OBJECTIFS

- Appréhender les fondements théoriques et méthodologiques de la terminologie à l'ère du numérique.
- Se familiariser avec les outils informatiques adaptés au travail terminologique.
- Savoir rédiger de « bonnes » définitions adaptées aux besoins terminologiques.
- Comprendre le rôle des normes dans le travail terminologique.

## > PUBLIC CIBLE

Toute personne, professionnelle, académique ou autres, s'intéressant aux avancées les plus récentes du travail terminologique.

## > CONTENU

## Principes et méthodes de la terminologie :

- Terme, relations entre termes.
- Le rôle de la terminologie dans les institutions internationales.

# Analyses outillées du corpus textuel :

- Contextes.
- Définitions contextuelles.

### ■ Construction de systèmes conceptuels :

- Concept, relations conceptuelles.
- Outils de représentation des connaissances.

## ■ Terminologies, vocabulaires, nomenclatures, lexiques, dictionnaires :

- Critères d'aide à la rédaction de définitions terminologiques.
- Élaboration de fiches terminologiques.

## ■ Terminologie officielle :

- Collèges de terminologie et néologie en France, Journal Officiel de la République française
- Collaboration entre experts des domaines de spécialité et experts de la langue



## > CONTACTS

Inscription : sonia.metalnikoff@univ-smb.fr Tél. 04 79 75 81 39



















**BLOC DE SPÉCIALISATION** 

# Diplôme d'Université Fondements et enjeux de la terminologie

Formation
TOUT AU
LONG DE
LA VIE

**Bourget-du-Lac** 



FORMATION À DISTANCE EN ANGLAIS





**Dates, Tarifs, Préinscription** *Cliquez-ici* 

Plaquette , liste des modules Cliquez-ici

# BLOC DE SPECIALISATION : TERMINOLOGIE APPLIQUÉE À LA TRADUCTION EN CONTEXTE PROFESSIONNEL

(52,5 heures)

# > DESCRIPTIF

Ce module vise à poser les bases d'une approche contemporaine de la terminologie liée à l'exploitation de corpus, à en définir les aspects méthodologiques et outillés appliqués à la traduction, tout en illustrant le contenu par un contexte professionnel.

Il a également pour objectif de présenter l'ensemble des activités terminologiques au sein des institutions européennes pour la traduction de textes législatifs ou appliqué à d'autres contextes (sous-titrage, communication, médias, par exemple).

# > OBJECTIFS

- Se familiariser avec les concepts de terminologie appliqués à la traduction.
- Connaître la terminologie dans des contextes professionnels.
- Apprendre à utiliser les ressources terminologiques (WIPO Pearl, IATE).

# > PUBLIC CIBLE

Traducteurs, interprètes, enseignants de langues, linguistes, cadres de sociétés et de services publics.

## > CONTENU

- Introduction aux concepts fondamentaux de la terminologie et de la terminographie à partir de corpus dans le contexte de la traduction.
- Présentation et manipulation d'outils d'analyse terminologique basés sur corpus.
- Mise en situation professionnelle pour l'enrichissement d'une base de données terminologiques :
- WIPO Pearl.
- Recherche et utilisation des ressources terminologiques, terminologie de l'Union européenne :
- IATE et autres bases de données, extraction de termes, création de bases terminologiques en différents formats à partir de IATE et utilisation dans les outils de traduction, recherche dans les collections.
- Travail terminologique pour la traduction au sein des institutions européennes :
- Méthodes de coopération interinstitutionnelles (portail EurTerm, wikis pour la coopération interinstitutionnelle entre terminologues de chaque langue) et universitaires (projets du programme « Terminologie sans frontières »).

INSTITUT UNIVERSITAIRE FORMATION PROFESSIONNELLE UNIVERSITÉ SAVOIE MONT BLANC

> CONTACTS

Inscription: sonia.metalnikoff@univ-smb.fr Tél. 04 79 75 81 39



















**BLOC DE SPÉCIALISATION** 

# Diplôme d'Université Fondements et enjeux de la terminologie

Formation **TOUT AU LONG DE LA VIE** 

**Bourget-du-Lac** 









Dates, Tarifs, Préinscription Cliquez-ici

Plaquette, liste des modules Cliquez-ici

# **BLOC DE SPECIALISATION: LA TERMINOLOGIE** À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE (52.5 heures)

### > DESCRIPTIF

Les applications de traitement de l'information reposent de plus en plus sur l'exploitation de ressources terminologiques qui doivent être mises à disposition sous un format numérique.

Cela nécessite une représentation des termes et des concepts dans un format compréhensible par un ordinateur en tenant compte des normes en vigueur. Une telle représentation s'appuie sur des méthodes et des environnements logiciels spécifiques qui nécessitent d'adapter le travail terminologique en conséquence.

## > OBJECTIFS

- Comprendre les enjeux et les possibilités offertes par le numérique pour la Terminologie;
- Maîtriser les méthodes et les outils informatiques de construction de terminologies ;
- Maîtriser les formats d'échanges et les normes de représentation ;
- Savoir construire une terminologie multilingue au format numérique en suivant une démarche méthodologique.

## > PUBLIC CIBLE

Terminologues, traducteurs, rédacteurs techniques, toutes personnes souhaitant acquérir les compétences minimum pour la construction de terminologies dans un format permettant leur échange et leur traitement informatique.

## > CONTENU

## Applications numériques de la Terminologie :

- Thésaurus, ressources terminologiques, Web sémantique.
- Conséquences sur le travail terminologique.

## ■ Les normes et les formats d'échanges :

- Normes ISO
- Normes du W3C (web sémantique).

### ■ Méthodes et environnements informatiques pour la dimension conceptuelle :

- CmapTools, Protégé, Tedi.
- Méthodes et environnements informatiques pour la dimension linguistique :
- Banques de données terminologiques :

IATE, FranceTerme, Neoloteca, TERMIUM Plus. Terminologie dans les institutions.

- Construction pas à pas d'un exemple de terminologie au format numérique :
- Lexonomy.



## > CONTACTS

Inscription: sonia.metalnikoff@univ-smb.fr Tél. 04 79 75 81 39



















## Université Savoie Mont Blanc Institut Universitaire de Formation Professionnelle

Service Formation Continue Bâtiment Chartreuse Savoie Technolac 73376 Le Bourget-du-Lac cedex

### Document à renvoyer à :

#### Sonia Metalnikoff

sonia.metalnikoff@univ-smb.fr Tél. +33(0)4 79 75 81 39

formation.continue@univ-smb.fr www.univ-smb.fr/iufp

## Instructions pour remplir, imprimer et envoyer le formulaire en version PDF

## Accéder aux formulaires en ligne

Adobe Acrobat Reader doit être intégré à votre navigateur Web pour vous permettre de remplir les formulaires en ligne.

6

7

8

9

Les utilisateurs peuvent parfois avoir des difficultés à imprimer ou même à ouvrir des formulaires en ligne. Si tel est le cas, essayez de sauvegarder le formulaire sur votre disque dur (sélectionner «Enregistrer sous» ou «Enregistrer le lien sous» en cliquant sur le bouton droit de la souris tout en vous déplaçant sur le lien du formulaire désiré) et puis d'ouvrir et de remplir le formulaire localement en utilisant Adobe Acrobat Reader.

## Compléter le formulaire

Ouvrez le formulaire en utilisant Adobe Acrobat Reader ou Adobe Acrobat. Acrobat Reader vous permettra de remplir, imprimer, sauvegarder et envoyer le formulaire rempli par e-mail.

Une fois le formulaire ouvert, avec le bouton gauche de la souris, cliquez sur le champ à remplir et insérez votre texte. Une fois l'information rentrée, cliquez en dehors du champ qui vient d'être rempli ou appuyes sur la touche «tab» pour vous rendre au champ suivant. Pour cocher les cases, cliquez simplement sur la case avec la souris, ce qui fera apparaître un «X». Pour supprimer le «X», cliquez à nouveau sur la case.

Une fois le formulaire rempli, vérifiez bien que tout le texte est visible sur la feuille imprimée. Le fait d'insérer des retours de paragraphe en utilisant la touche «entrer» peut faire sortir le texte de l'espace disponible, le faisant ainsi disparaître du formulaire. Pour vérifier que le contenu d'un champ est bien visible, appuyez simplement sur la touche «tab» ou cliquez en dehors du champ. Si le texte inséré n'est pas visible, essayez de supprimer certains retours de paragraphe ou réinsérez le texte.

# **Pré-inscription** (télécharger le formulaire : clic droit de la souris > enregistrer sous)

# Diplôme d'Université en Formation Continue (p. 1/2)

# DATES & TARIFS D.U. FONDEMENTS ET ENJEUX DE LA TERMINOLOGIE

	Dates		Choix					
BLOC COMMUN								
52,5 h / Fondements et M	Veuillez nous contacter							
BLOCS DE SPÉCIALISATION AU CHOIX								
52,5 h / Terminologie appliquée à la traduction en contexte professionnel Veuillez nous contacter								
52,5 h / La Terminologie à	Veuillez	nous contacter						
DIPLÔME D'UNIVERSITÉ	Veuillez nous contacter							
Nombre de jours	Heures	Tarifs convention	nés	Tarifs individuels				
1	7	385€						
2	14	770€						
3	21	1155€						
4	28	1400€		N				
5	35	1750€		Nous				

Diplôme d'Université complet (112 heures) :		2688€	Nous consulter	
	J'atteste avoir pris connaissance des prérequis nécessaires pour o			

2100€

1960€

2240€

2520€

42

49

56

63

consulter

PARTICIPANT				
Civilité :	Madame	Monsie	eur	
Nom:				
Prénom :				
Date de naissance :				
Lieu de naissance :				
Téléphone fixe :				
Mobile :				
E-mail :				
Diplôme / Niveau :				
Statut:	Salarié	Indépendant	Etudiant	Demandeur d'emploi
Fonction:				
ADRESSE DU PARTICIPAN				
Rue:				
Ville:				
Code Postal :				



(p. 2/2)

Université Savoie Mont Blanc Institut Universitaire de Formation Professionnelle

Service Formation Continue Bâtiment Chartreuse Savoie Technolac 73376 Le Bourget-du-Lac cedex

# Document à renvoyer à :

#### Sonia Metalnikoff

sonia.metalnikoff@univ-smb.fr Tél. +33(0)4 79 75 81 39

formation.continue@univ-smb.fr www.univ-smb.fr/iufp

#### Imprimer le formulaire

Une fois que vous aurez terminé de remplir le formulaire, cliquez n'importe où dans le formulaire ou appuyez sur la touche «tab» pour fermer le dernier champ qui vient d'être rempli. Choisissez l'option «**impression**» soit dans le menu «fichier» soit en sélectionnant **l'icône** «**impression**». Une fois la boîte de dialogue «impression» ouverte, sélectionnez l'option «ajuster en fonction de la page». Suite à cette opération, la page que vous verrez sur votre écran correspondra à la page imprimée par votre imprimante. Si vous ne choisissez pas cette option, une partie du formulaire peut ne pas être imprimée.

### Envoyer le formulaire

Une fois le formulaire rempli, cliquez n'importe où dans le formulaire ou appuyez sur la touche «tab» pour fermer le dernier champ qui vient d'être rempli. Sauvegarder votre formulaire. Choisissez l'option «envoyer le fichier» soit dans le menu «fichier» soit en sélectionnant l'îcône «enveloppe».

## Document à renvoyer à :

# Sonia Metalnikoff

sonia.metalnikoff@univ-smb.fr Tél. +33(0)4 79 75 81 39

Ce document ne constitue pas un engagement définitif et n'a pas de valeur contractuelle. Il s'agit d'une pré-inscription visant à élaborer l'inscription officielle. Lorsque vous choisissez de communiquer vos données à caractère personnel, vous donnez expressément votre consentement pour la collecte et l'utilisation de celles-ci conformément à la législation en vigueur.

EMPLOYEUR								
Raison sociale:	T							
Groupe:								
SIRET:								
Code NAF :								
Activité :								
						ADR	ESSE DE	L'ENTREPRISE
Rue:	Т							
Ville:								
Zone d'activité :								
Code postal :	$\dashv$							
Pays:	$\dashv$							
,					INFO	ORMATIC	NS SUR	L'ENTREPRISE
Téléphone (standard) :								
Mail (générique) :	$\dashv$							
Site web:	_							
Site Web.	!_				RF	PRÉSENT	ANT DE	L'ENTREPRISE
Civilité :	Т	Mada	me	Г	Monsieur	I ILJEIN	IAITI DE	E ENTINE! MISE
Prénom :								
Nom:	+							
Service / département :	$\dashv$							
Fonction:	_							
Ligne directe :	$\dashv$							
Mobile :	$\dashv$							
E-mail:	$\dashv$							
E-mail:								
L'ORGANISME DE FOR	RMA	TION						
Raison sociale :		UNIVERSI	TÉ SAVO	OIE M	ONT BLANC	/ Service	Formatio	n Continue
N° déclaration d'activité :		8273 P 000273						
Siret :		197 308 588 00015						
Adresse :		Domaine universitaire du Bourget-du-Lac						
		Bâtiment Chartreuse - Savoie Technolac 73376 Le Bourget-du-lac cedex						
Représenté par :	$\overline{}$	Philippe (						
The process of the second part o								
<b>DISPOSITIONS FINAN</b>	CIÈ	RES						
					I F MON	TANT FS1	F PRIS FN	CHARGE PAR
Vous-même :	Το	ui	Non			.,		
Pôle-Emploi :	+	ui	Non					
Votre entreprise :	-	ui	Non					
·						•		
DANS CE DERNIER CAS PRÉCISEZ LES MODALITÉS DE RÈGLEMENT								
Règlement direct par l'entrep				Non				
Délégation de paiement aup			de l'en	trepr		No	n	
Somme prise en charge par l					€			> Si connu
Solde restant à la charge de v	votre	e entrepri	se :			€		> Si connu
							ADRES	SE DE L'OPCO
Nom de l'OPCO:								
Rue:								
Ville :								
Code postal :								
						С	ONTACT	DANS L'OPCO
Civilité :		Madame		М	onsieur			
Prénom :								
Nom:								
Téléphone :								
E-mail :								